

كتاب المعرب

من الكلام الاعجمي على حروف المعجم

تاليف الشيخ الاجل الامام الاوحد العالم

ابى منصور موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر



طبع سنة المسيحية ١٨٦٧ في مدينة لبسا



بسم الله الرحمن الرحيم

قال a) الشيخ الامام الاجلّ الاوحد العالم ابو منصور موهوبُ ابن احمدَ بنِ محمّدِ بن الخِضر اطال الله بَقاءه وحرس مُدّته وحَوباءه هذا كتابٌ نَذكُرُ فيه ما تكلّمتْ به العربُ من الكلامِ الأعْجَمِيّ ونطق به القرْآن المَجِيد وورد فى اخبارِ الرسول صلّى الله عليه والصَحابة والتابعين رِضوانُ الله عليهم وذكرتْه العربُ فى اشعارِها واخبارها ليُعرَفَ الدخيلُ من الصريحِ ففى مَعرفةِ ذلك فائِدةٌ جليلة وهى أنْ يَحترِسَ المشتَقُّ فلا b) يَجعلَ شيئًا من لُغة العرب لِشىءٍ من لغة العَجَم فقد قال ابن السَرّاج فى رِسالتِه فى الاشتقاق c) فى بابِ ما يَجِبُ على الناظرِ فى الاشتقاق أن يَتوقّاه

---

a) Cod. Escur. hab. قَرَأْتُ على الشيخ

b) Cod. hab. فلا يجعل شيئًا من لغة العجم فقد قال الخ emend. sec. cod. Escur. c) v. Hâji Chalfa V. p. 13.

وَيَحتَرِسَ منه ممّا ينبَغى أن يَحذَرَهُ كلّ الحَذَرِ أن يَشتَقّ من لغة العرب لشىء من لغة العجم فيكونَ بمَنزِلة مَن آدّعى أنّ الطّيرَ وَلَدُ الحُوتِ) فامّا ما ورد منه فى القرآن فقَدِ آختلف فيه اهلُ العِلم قال بَعضُهم كتابُ الله لَيسَ فيه شَىء من غَيرِ العربيّةِ اخبرنى غيرُ واحدٍ عن الحَسَن ابنِ احمدَ عن دَعْلَجٍ عن عَلِيّ بنِ عَبدِ العزيزِ عن ابى عُبَيدٍ قال سَمِعتُ ابا عُبَيدةَ يقولُ مَن زعم انّ فى القرآن لِسانًا سِوَى العربيّة فقد اعظم على اللهِ القَولَ واحتَجّ بِقَولِهِ تعالى إنّا جعلناه قرآنا عربيّا[b]) قال ابو عُبيدةَ ورُوِىَ عن ابنِ عبّاسٍ ومُجاهِدٍ وعِكرِمَةَ وغيرِهم فى أَحرُفٍ كثيرةٍ انّه مِن غَيرِ لسانِ العربِ مثل سِجّيلٍ والمِشكاةِ واليَمّ والطُّور وأَباريقَ وإستَبرَقٍ وغيرِ ذلك فهُؤلاء اعلمُ بالتّأويل من ابى عبيدةَ ولٰكنّهم ذهبوا الى مَذهَبٍ وذهب هذا الى غَيرِهِ

---

a) وحُكِىَ عن ابى عَلِيّ قال رايتُ ابا بَكرٍ يُدِيرُ هذه اللفظة نُوصِىّ لبسَنَقّها فقُلتُ اين تَذهَبُ انّها فارسيّة انّما هو بُوزِى وهو اسمُ حَبلما غال ومَعناه السالِمُ فقال ابو بكر فَرِحتَ

Hic locus perobscurus non est in cod. Escur., sed glossa marginalis eaque mutilata quam e contextu ejiciendam esse putavi.

b) Sur. 43, 2.

وكلاهما مُصِيبٌ إن شاء اللّه وذلك أنّ هذه الحُروف بغَيرِ لِسانِ العَرَبِ فى الاصلِ[a]) فقال[b]) أُلاتِكَ على الاصل ثُمّ لفظتْ به العَرَبُ بألسِنَتِها فعرّبتْه فصار عربيًّا بتعريبِها إيّاه فهى عربيّةٌ فى هذه الحالِ اعجميّةُ الاصلِ فهذا القَولُ يُصَدِّقُ الفَرِيقَينِ جميعًا والأسماءُ المُعرَّبة[c]) على ضَربَينِ أَحَدُها لا يُعتَدُّ بعُجمتِهِ وهو ما أُدخِلَ عليه لامُ التعريف نَحوُ الديباجِ والدِيوان والثانى ما يُعتَدُّ بعُجمتِهِ وهو ما لم يُدخِلوا عليه لامَ التعريف كَمُوسَى وعِيسَى

بابُ معرِفة مذاهِبِ العرب فى استعمالِ الاعجميّ

اعلَمْ انّهم كثيرًا ما يَجتَرِئُون على تغيير الاسماء الاعجميّة اذا استعملوها فُيبدِلون الحُروفَ التى ليستْ من حُروفِهم الى اَقرَبِها مَخرَجًا[d]) ورُبّما ابْدلوا ما بعُدَ مَخرجُه أيضا والابدالُ لازمٌ لِئَلّا يُدخِلوا فى كلامِهِم ما ليسَ فى حُروفِهم ورُبّما غيّروا

---

a) Plane deletum in cod exceptis paucis lineolis. b) A فقال usque ad الاصل interpolatum habeo cfr. Itkân ٣١٨ l. 5 squ. c) Cod. addit فى الصَرف وتَركِهِ glossa marginalis: deest in cod. Escur d) Cod. h. مخرجا.

البِناء من الكلامِ الفارسيّ الى ابنيَة العَرَب وهذا التغييرُ يكونُ بابدال حَرفٍ من حَرفٍ او زِيادةِ حرفٍ

hic desunt non pauca.

ولا تاركًا لَحنِى لِأُحسِنَ لَحنَهُم   ولو دارَ صَرفُ الدَّهرِ حِينَ يَدُورُ

شَنْبِذْ يُريدون شُون بُوذِى وزُوذْ اعجَلْ وبِستانْ[a] خُذْ

قال اذا كان حُكِي لك في الاعجميّة خلافُ ما العامّةُ عليه فلا تَرَيَنَّهُ تخليطًا[b] فانّ العربَ تُخلِّطُ فيه وتتكلّمُ به مخلِّطًا لانّه ليس من كلامِهم فلمّا ٱعتَنَفوا وتكلّموا به خلّطوا وكان الفرّاء يَقُول يُبنَى الاسمُ الفارسىُّ أَيَّ بِناءٍ كان اذا لم يَخرج عن ابنيَةِ العرب وذكر ابو حاتمٍ أَنَّ الرُّؤبَةَ ابنَ العجّاج والفُصحاء كالاعشى وغَيرِه رُبّما استعاروا الكَلِمةَ من كلامِ العجم للقافيَة لتُستَطرَفَ ولا يُصرِّفونه ولا يَشتقّون منه الافعالَ ولا يَرمُون بالأصلِيّ ويستعمِلون المُستَطرَفَ ورُبّما أَضحَوا منه كقَولِ العَدَوِيّ انا العربىُّ الباكُ[c] اى النَقىُّ من العُيوبِ وقال العجّاج

كما رَايتَ في المُلاءِ البَرَدَجا

وهو السَبىُ ويُقال له بالفارسيّة بَردَه فأراد القافِيَةَ

---

a) Cod. hab. بُستنلونَ. b) غلطا — c) Cod. hab. البَالْ.

بابُ ما يُعرَفُ من المُعْرَب باختِلافِ الحُروف

لَم تَجتمِع الجِيمُ والقافُ فى كلمةٍ عربيّةٍ فمتى جَاءتا[a] فى كلمةٍ فٱعلَم انّها معرَّبة مِن ذلك جَلَوبَقْ وجَرَندَق والجَوق والقَبج ورَجُلٌ أَجوَقُ وسَتَرى ذلك مُفَسَّرًا فى مَواضِعِهِ إن شاء الله ولا تَجتَمِعُ الصادُ والجِيم فى كلمة عربيّةٍ مِن ذلك الجِصّ والصَنجة والصَولَجَانُ ونَحوُ ذلك وليس فى اصول أبنِيَةِ العرب اسم فيه نونٌ بَعدها رَاءٌ فاذا مَرّ بِك ذلك فٱعلَم أَنّ ذلك الاسمَ معرّبٌ نَحوُ نَرجِسٍ ونَرسٍ ونَورَجٍ ونِرسِيانٍ ونَرجةٍ على ما تراه مُفَسَّرًا وليسَ فى كلامِهم زاءٌ بَعدَ دالٍ إلّا دَخِيلٌ من ذلك الهِنداز والمُهَندِزُ وابدلوا الزاء[b] سِينًا فقالوا المُهَندِسُ ولم يَحكِ احدٌ من الثِقَاتِ كلمةً عربيّةً مَبنيّةً مِن باءٍ وسِينٍ وتاءٍ فاذا جاء ذلك فى كلمةٍ فهى دخيلٌ فأمّا أمثِلةُ العربِ فأَحسَنُها ما بُنِيَ من الحروف المُتَباعِدةِ المَخارِجِ وأَخَفُّ الحُروف حروفُ الذلاقةِ وهى سِتّةٌ ثلثةٌ من طَرَفِ اللِسان وهى الراءُ والنونُ واللامُ وثلثةٌ من الشَفَتَينِ وهى الفاءُ والباءُ والمِيمُ ولِهذا لا تَخلو الرُباعِيُّ

---

a) Cod. h. جاءتْها. b) Cod. h. الزاىَ.

والخُماسيّ منها الآ ما كانَ من عَسجَدٍ فانّ السِينَ اشبهتْ النُونَ للصَفيرِ الذى فِيها والغُنّةِ التى فى النُون فاذا جاءك مِثالٌ خماسيٌّ اَو رُباعيّ بغَيرِ حرفٍ او حرفَينِ من حروفِ الذّلاقةِ فاْعلَم انّهُ ليس من كلامِهِم مِثلُ عَفنَجِشٍ خُضاثجٍ ونَحوُ ذلك فهذه جُملة من القَول فى هذا الفَنِّ كافِيَةٌ وقد رتّبنا هذا الكتابَ على حروف المُعجَم ليَسهُل مرامُهُ ويَكمُلَ نِظامُهُ

باب الهَمزةِ التى تُسَمّى الألِفَ

اسماء الانبِياء صَلَواتُ الله عليهم كلُّها اعجميّةٌ نحوُ إبرٰهيمَ واسمٰعيلَ وإسحٰقَ والياسَ وإدريسَ وإسرائلَ وأيّوبَ الآ اربعَةَ اسماء وهى آدَمُ وصالحٌ وشُعَيبٌ ومحمّدٌ فامّا إبرٰهيمُ ففيه لُغاتٌ قرأْتُ على ابى زكَريّاء عن ابى العَلاء قال ابرهيمُ اسمٌ قديمٌ ليسَ بعربيّ وقد تكلّمتْ به العربُ على وُجوهٍ فقالوا إبرٰهيمُ وهو المشهورُ وإبراهام وقد قُرِئَ به وإبراهِمُ على حذفِ الياء وأبرَهَمُ ويُروى انّ عَبدَ المُطّلِبِ قال

عُذتُ بما عاذ به إبراهِمْ   مُستقبِلَ القِبلَةِ وَهْوَ قائمْ

ويُروَى لعَبدِ المُطَّلِبِ ايضًا

نَحنُ آلُ اللهِ فى كَعبتِهِ   لَم يَزَل ذاك على عَهدِ ٱبرَهَمْ

واسمٰعِيلُ فيه لُغتانِ اسمعيلُ واسمعينُ بالنون قال الراجزُ

قَالَ جَوارِى الحَىِّ لَمّا جِينَا   هٰذا ورَبِّ البَيتِ اسمَاعِينا

واسحٰقُ اعجمىّ وإنْ وافق لَفظَ العربىِّ يُقالُ أَسحَقَه اللهُ يُسحِقُهُ إسحاقا وامّا إسرَائِيلُ ففيه لُغاتٌ قالوا اسرالُ كما قالوا مِيكالُ وقالوا إسرايِيلُ وقالوا أَيضًا إسرايِينُ بالنون قال أُمَيَّةُ على إسرالَ

hic lacuna est

آخَرُ ورُوِىَ عن ابى بكرٍ رضى الله عنه أنّه قال على الصُوفِ الأَذْرِىِّ ورَواه لى ابو زَكَرِيّاء الأَذَرِىّ بفَتح الذال على غيرِ قِياسٍ وانشدنى عن القَصَبانىّ عن محمّدِ بن احمدَ الخُراسانىِّ عن الطومارِىِّ عن المُبَرَّد للشَمّاخ

تَذَكَّرتُها وَهنًا وقد حال دُونَها   قُرَى أَذْرَبِيْجَان المَسالِحُ والجالى

ورُوِى عن أُمِّ ٱلدَرداء انها قالت زارنا سَلمانُ[a]) من المَدائِنِ

a) Est Salman Alfârisî v. Ibn Hischâm p. 136 squ.

الى الشأم ماشيًا وعليه كِساءٌ وأَنْدَرْوَرْدٌ^(a) تَعنِى^(b) سَراوِيلَ مُشَمَّرَةَ وهى كلمة اعجميّة لَيسَتْ بالعربيّة والأَهوَازُ اسمُ مدينة من مُدُن فارِسَ اعجميّةٌ مُعَرَّبة وقد تكلّمتْ بها العَرَب قال جريرٌ

سِيرُوا^(c) بَنِى العَمّ فالاهوازُ مَنزِلكم ونَهرُ تِيرَى فما تَعْرِفْكُمُ العَرَبُ

وإصْطَخْرُ^(d) اسمُ البَلَدِ اعجمىّ ايضا وقد وَرَدَ فى اشعارهم قال جريرٌ

وكان كتابٌ فيهِمُ ونُبُوّةٌ وكانوا بإصطَخرِ الملوكِ وتُسترَا

قال ابو حاتم قالوا فى النَسَب اليه اصطَخْرِىٌّ كما قالوا فى مَرْو مَرْوَزِىٌّ^(e) وأَسْبَذ وقال ابو عُبَيدة اسمُ قائِدٍ من قُوّادِ كِسرَى على البَحْرَينِ فارسىّ وقد تكلّمتْ به العربُ قال طَرَفةُ

خُذوا حِذرَكم اهلَ المُشقَّرِ والصَفا
عَبيدَ اَسبَذ والقَرضُ يُجزَى^(f) من القَرضِ

والصَفا والمُشَقَّر من البَحرينِ وقال غيرُ ابى عُبَيدَةَ

a) Cod. b. اَنذَرا وَرَدٌ — emend. sec. Lem. b) Cod. a. يعنى
c) Cod. b. سِيرُ. d) Cod. b. اصطخرُ. e) Cod. b. مرورِىٌّ
f) Cod. b. يُجزَى.

أَسبَذ قومٌ كانوا من اهل البَحرينِ يَعبُدُون البَراذِينَ فقال طَرَفَةُ

عَبِيدُ أَسبَذٍ لا عَبِيدَ البَراذِينَ

واسبَذُ فارسيّ عرّبه طرفة والاصلُ أَسب وهو ذَكَرُ البَراذين يُخاطِب بهذا عَبدَ القَيسِ ويُروَى عَبِيدَ العَصَا وبلغنا عن الحَربِيّ قال حدّثنا محمّد بن غالبٍ قال حدّثنا هُشَيمٌ قال اخبرنا داود بن بُشَيرٍ بن عَمرٍو عن بَجالَةَ(؟) ابنِ عَبدَةَ قال قال ابنُ عَبّاسٍ رَأَيْتُ رجلا من الأَسبَذِيِّين ضَربٍ[a] مِن المَجُوسِ من أَهْل البَحْرَينِ جاء الى رسولِ اللهِ صلّى الله عليه فدخل ثُمّ خرج قُلتُ ما قَضَى فِيكم رسولُ الله عليه السَلامُ قال الإِسلامَ[b] او القَتلَ قال الحَربيّ قال ابو عَمرٍو والأَسابِذُ قومٌ من الفُرسِ كانوا مَسلَحَةَ المُشَقَّرِ[c] مِنهُم المُنذِرِ بن سَاوَى من بَنِي عبد الله بنِ دارِمٍ ومِنهُم عِيسَى الخَطِّيُّ وسَعِيدُ[d] بن دَعلَجٍ وقال الشاعِرُ

أَبَى لا يَرِيمُ الدَهرَ وَسْطَ بُيُوتِهِم كما لا يرِيمُ الأَسبَذِيُّ المُشَقَّرا

وقَرَأْتُ على ابى زَكَرِيّاء يُقال إِسكَندَرُ وأَسكَندَرُ بكَسرِ

a) Cod. h. ضَرْبٌ. b) Cod. h. الاسلامُ او القَتلُ. c) Cod. h. المُشَقِّر. d) Cod. h. سَعدُ.

الهمزة وفتحها وقال هكذا ذكره لى ابو العَلاء فقال هى كلمةٌ اعجميّةٌ ليس لها[a] فى كلامِ العرب مِثالٌ والإِسْتارُ قال ابو سَعيدٍ سَمِعتُ العَرَبَ تقول للاربَعَةِ إستارٌ لانّه بالفارسيّة چهار فاعرَبُوه فقالوا إستارٌ قال جرير

إنّ الفَرَزدَقَ والبَعيثَ وأُمَّهُ وابا الفَرَزْدَقِ شَرُّ[b] ما إستارِ

اى شَرُّ اربَعَةٍ وما صِلَةٌ وقال الاعشى

تُوَفّى ليَومٍ وفى لَيلةٍ ثَمٰنِينَ نَحسِبُ[c] إستارَها

توفّى يَعنى القارورةَ الكبيرة اذا شرِبوا بالصَغير ثَمٰنِين تَكونُ[d] بالكَسر اربعةً كلُّ عِشرِينَ واحدٌ قال الاستار رابِعُ اربعةٍ ورابِعُ القَوم استارُهم وهذا الوَزن الذى يُقال له الإستار مُعرَبٌ أيضا اصلُه چهار فأُعرِبَ فقيل استارٌ ويُجمَعُ أَساتِيرَ ويُقال لكُلّ أَرَبَعَة استارٌ وأَصطَفانُوسُ اسمُ دِهقانٍ قال الفَرَزدَق

hic lacuna est.

والأُبُلَّة قال ابو حاتم قال الأَصمعىُّ أَصلُ هذا الاسم بالنَبطِيّة كانتْ الابلّة قَبلَ الاسلامِ وكان العُمّالُ يَعمَلُون

---

a) لها deest in cod. b) Jauh. h. قُبِّحَ الاستارُ. c) Cod. h. نَحسُبُ. d) Cod. h. يكون.

فى الأَرَضِين فاذا كان اللّيل وضعوا دَوَابَّهم عِندَ ٱمرأَةٍ كانتْ تُسَمَّى هَوباء فجاؤوا فَلَم يَرَوها فقالوا هوبا لتا اى ذهبتْ وقال غَيرُهُ الابلّة كانتْ تُسَمَّى بالنَبِطيّة بامرأَةٍ كانتْ تَسكُنُها يقال لَها هُوبُ خَمّارةٌ فماتتْ فجاء قَومٌ من النَبط يَطلُبُونها فقيل لَهُم هُوبُ[a] لَتّ فعرّبَتْه العربُ فقالوا الابلّة والأُبُلّة ايضًا الفِدرة من التَمْرِ قال الشاعرُ

فيَأْكُلُ[b] ما رُضَّ مِن زادِنا ويَأْبَى الأُبُلَّةَ لَم تُرضَضِ

وقال بَعض اهلِ العِلم بها سُمِّيَتْ الابلّةُ قال ابو عَلِيّ وزنُ الابلّة فُعُلّةٌ تكون الهَمزةُ اصلِيّةً ولو قال قائِلٌ انّه أُفعُلَةٌ والهَمزةُ زائدةٌ مِثل أُبلُمَة وأُسنُمَةٍ لَكان قَولاً والإِسفِنط والإِسفَنطُ والإِسفِندُ والإِسفَندُ اسمٌ من اسماء الخَمرِ ورُوِىَ لى عن ابن السكّيت انّه قال انّه اسمٌ بالرُوميّة مُعرَّبٌ ولَيس بالخَمر وانّما هو عَصِيرُ عِنَبٍ قال ويُسَمِّى اهلُ الشأم الإِسفِنطَ الرَساطونَ[c] يُطبَخُ وتُجعَلُ فيه افواهٌ ثُمَّ يُعَتَّق

a) Yâkût s. v. ابلّة: لا كـا هُوبُ هاهُنا = لَيسَتْ هُوبُ
b) Dîvân d. Hudail. p. 52. c) Rosatum cfr. Du Cange: nude pro vinum rosatum.

ورُوِىَ لنا عن ابن قُتَيبةَ الإسفِنط والإسفِند الخَمر وقال ابنُ أَبِى سَعيدٍ الاسفِنط والاسفِند قالوا هى اعلى الخَمر وأَصفاها قال الاعشى

وكأَنّ الخَمرَ العَتيقَ من الإسفِنِط[a]) ممزوجةً بِماءِ زُلالِ
باكَرَتْها الاغرابُ فى سِنَةِ النَوم فتَجرِى خِلالَ شَوكِ السَيَالِ

الزُلال الصافى والاغراب جمع غَربٍ وهو تحديد الاسنانِ فقال باكرتْها الاغراب والسنَة النُعاسُ والسَيَالُ شَجَر له شَوكٌ ابيَضُ شديدُ البياضِ يُشَبَّهُ بَياضُ[b]) الاسنان بِهِ اى فيَجرِى الريقُ وهُوَ كالخَمر خِلالَ أَسنانِها التى كشَوكِ السَيَالِ والأُرجُوانُ صِبغٌ أَحمرُ وهو فارسىٌّ قال ابنُ دُرَيدٍ الإسطَبلُ لَيسَ من كلامِ العرب وانشد غَيرُه

لَولَا ابو الفَضل ولَولا فَضلُهُ لَسُدَّ بابٌ لا يُسَنَّى قُفلُهُ
ومِن صَلاحِ راشِدٍ إصطَبلُهُ

والأُربان والأُربُون حرفٌ اعجمىّ والإيوان عجمىّ مُعَرَّب وقال قومٌ من اهل اللُغةِ هو إِوان[c]) بالتخفيف والأَبزارُ

a) Cod. scr. الاسفِنط. b) Cod. hab. ببياضِ. c) Cod. hab. أُوان.

فارسىٌّ معرَّبٌ ويُقال إبزار بِكَسر الهَمزةِ وهو التَابَلُ والأَنبارُ[a]
من الطعامِ وغَيرِهِ قال ابو بَكرٍ هو اعجمىٌّ مُعَرَّب وَإنْ كان
لَفظُه دانِيًا من لَفظ النِبر وقال غَيرُه الانبار أَهراء الطَعام
واحِدُها نِبرٌ ويُجمَعُ انابيرَ[b] جَمعَ الجمعِ قال وسُمِّىَ الهُرْىُ
نِبرًا لِأَنّ الطَعامَ اذا صُبَّ فى مَوضِعِهِ انتَبَرَ اى ارتفع وأَبرَهَةُ
اسمْ اعجمىّ وقد سَمَّتْ بهِ العرب وأَبرَهَةٌ ايضًا ضَربٌ من
الرَياحين وهو الذى يُسَمَّى بُستانْ أَبرُوزْ[c]وأَنُوشَرَوانُ فارسىّ
مُعرَّب وقد تكلّمت به العربِ قال عَدِىّ بنُ زَيدٍ

أَينَ كِسرَى كِسرَى المُلوك أَنوشَر وانُ[d] أَم أَين قَبلَه سابورُ

ابنُ دُرَيدٍ والإِقلِيدُ[e] المِفتاح فارسىٌّ معرَّب قال الراجز

لَم يُؤْذِها الدِيكُ بصَوتٍ[f] تَغرِيدْ ولَم تُعالِجْ غَلَقًا بإِقلِيدْ

والإِسوَارُ من أَساوِرَةِ الفُرسِ اعجمىٌّ معرَّب وهو الرامِى
وقِيلَ الفارِسُ والأُسوار لُغةٌ فيه ويُجمَعُ على الاساوِر والاساوِرة
قال الشاعرُ

a) Pehlev. אַנְבָּאר — Neriosengh saṅćaya cfr. انباشتن v. Spiegel Tradit. Lit. der Parsen p. 362; a rad. ham-bar — Justi Handbuch des Zend s. v. bar. b) Cod. hab. انابرُ جمعُ. c) Cod. h. دُستانَ أَبرُوزْ. d) Superscriptum مَعًا. e) *Κλεῖδα.* f) Cod. h. دصَوتٍ.

وَوَتَّرَ الاساوِرُ القِياسا   صُغدِيّةً[a]) تَنتَزِعُ الانفاسا

وقال الآخَرُ

أَقدِمْ أَخا نِهمٍ[b]) على الاساوِرَةْ ولا تَهالِنّك[c]) رِجلٌ نادِرَةْ

إرمِياء اسمُ النبىّ صلّى الله عليه وسلّم اعجمىٌّ مُعرَّب

والآجُرُّ[d]) وبالتخفيف وآجُورٌ وياجُورٌ وأَجُرُونٌ وأَجَرُونٌ وقد جاء فى الشعر الفصيح قال ابو دُواد[e]) الايادىّ

ولَقَد كان ذا كتائبَ خُضرٍ وَبَلاطٍ يُشادُ بالأَجُرُون

ويُروى بالأَجَرُونِ   وقال ابو كَدراء العِجلِىّ

بَنَى السُعاةُ لنا مَجدًا ومَكرُمَةً لاَ كالبِناء من الأَجُرِّ والطِين

وقال ثَعلَبَة بنُ صُغَير المازِنىّ

فَدَنُ ابنِ حَيَّةَ شادَه بالآجُرِ

حُكى عن الأَصمعِىّ آجِرَةٌ وآجُرة والهمزة فى الاجُرّ فاء الفِعل كما كانتْ فى أَرَّجانَ بدليلِ قَولِهِم الآجُور فالآجُورُ كعاقولٍ والحاطومِ لانّه ليس فى الكلامِ شَىٌّ على أَفعُول فاذا ثَبَتَ انّها أَصلٌ فالهمزة فى أَجُرٍّ هِى هٰذه التى ثَبَتَتْ

---

a) Cod. hab. صَغْدِيَّةً — cfr. s ١. صُغد.   b) Cod. hab. أَخانَهِم.   c) Cod. hab. تِهَالنَّكَ.   d) Pers. آكُور.   e) Cod. h. دَواد Ḳâm. وابو دواد بالضم شاعر من إيادٍ.

ولو حقّرتَ الآجُرّ كُنتَ فى حَذفِ ايِّ الزيادتَين شِئْتَ بالخيار فإن حَذفتَ الأُولَى قُلتَ أُجَيْرَةٌ ولا يَستقِيمُ أن تُعَوّض من الزيادةِ المَحذوفةِ وإنْ حذفتَ الآخِرةَ قُلتَ أُوَيْجِرَةٌ وإن عَوّضتَ قُلتَ أُوَيْجِيرةٌ والإبريقُ فارسىّ معرَّب وتَرجَمَتُه من الفارسيّة أَحَدُ شَيْئَينِ إمّا أَن يكونَ طريقَ الماء على هِينَةٍ[a] وقد تكلّمتْ به العَرَبُ قديمًا قال عَدِىّ ابنُ زَيدٍ العِبادىّ

وَدَعَا بالصَبوحِ يَومًا فَجَاءتْ قَينَةٌ فى يَمينِها إبريقُ

والإقلِيمُ لَيسَ بعربىّ مَحضٍ وكذلك قولُهم ذَهَبٌ إبريزٌ اى خالصٌ لَيسَ بمَحضٍ ايضًا والإبلِيسُ لَيسَ بعَرَبىّ وإن وافَقَ أَبلَسَ الرَجُلُ اذا ٱنقَطَعَتْ حُجّتُه إذ لو كان مِنهُ لَصُرِفَ أَلَا تَرَى أَنّك لَو سَمّيتَ رَجُلًا بإخريطٍ وإجفيلٍ لَصَرَفْتَه فى المَعرِفَةِ ومِنهُم مَن يَقُول هو عَرَبىّ ويَجعَلُ ٱشتِقاقَه من أَبلَسَ يُبلِسُ أى يَئِسَ وكانّهُ أَبلَسَ مِن رَحمةِ اللهِ أَى يَئِسَ مِنها والقَولُ هُوَ الأَوّلُ والإنجِيلُ اعجمىٌّ معرَّب وقال بعضُهم إنْ كان عَرَبيًّا فاشتقاقُه من النَجل وهو ظُهور الماء

a) Hic deest alterum إمّا .

على وَجه الأَرض واتّساعُهْ ونَجَلتُ الشَىْء اذا استخْرَجتَه وأَظهَرتَهْ فالانجيلُ مُستَخرَجٌ به عُلومٌ وحِكَمٌ وقيلَ هو إفعِيلٌ مِن النَجل وهو الاصل فالانجيل أَصلٌ لِعُلومٍ وحِكَمٍ والإبزِيمُ إبزِيمُ السَرجِ ونَحوِهِ فارسىٌّ معرّب وقد تكلّمتْ به العرب وهو الحَلَقَةُ التى لَها لِسانٌ يَدخُلُ فى الخَرقِ فى أَسفَلِ المِحمَلِ تَعَضُّ عليه[a] الحَلقَةُ[b] وجَمعُها أَبازِيمُ قال الراجز

لَولَا الابازِيمُ وأَنّ المِنسَجَا ناهَى عَن الذِئْبةِ أَنْ[c] تَفَرَّجا

والأُشنان فارسى معرّب وقال ابو عُبَيدَةَ فِيه لُغتان الأُشنان والإشنان وهُوَ الحُرُضُ بالعَرَبيّةِ وهَمزَتُه أَصلِيَّةٌ[d] لِأَنّكَ إن جَعَلتَها زائِدةً لَم تُصادِفْ شَيئًا من أُصولِ أَبنِيَتِهم وحُكمُ النونِ أَن يكونَ[e] اللّامَ كَرّرتَها للالحاقِ بقُرطاسٍ فامّا الأُستاذُ فكَلِمَة لَيسَتْ بعَرَبيّةٍ يَقولُون للماهِرِ بصَنعَتِهِ أُستاذٌ ولا تُوجد هٰذه الكَلِمَةُ فى الشِعرِ الجاهِلِىِّ واصطَلَحَتِ العامّةُ اذا عظّموا الخَصِىَّ أَن يُخاطِبُوه بالأُستاذِ وانّما أَخَذوا ذلك من الاستاذِ الذى هو الصانِعُ لانّه رُبّما كان

a) Cod. hab. عليها. b) Cod. h. حَلقَتُها والحلقة جمعها. c) Cod. h. إن. d) Cod. h. أصل. e) Conjectura, cum a وحكم usque ad اللامَ — in textu deletum sit.

تَحتَ يَدِهِ غِلمَانٌ يُؤَدِّبُهم وكأنّه استاذٌ في حُسنِ الأَدَبِ ولو كان عَرَبيًّا لَوَجَبَ أَن يَكونَ اشتقاقُه مِن السَتذِ ولَيسَ ذلك بمَعروفٍ وأَنطاقِيَّةُ اسمُ مدينةٍ مَعروفةٍ مُشَدَّدَةُ الياء وهي اعجميّةٌ معرَّبةٌ وقد تكلّمتْ بها العربُ قديمًا وكانوا اذا أَعجَبَهُم عَمَلُ شَيءٍ نَسَبوه إليها قال زُهَيرٌ[a]

عَلَوْنَ بِأَنطاقيّةٍ فَوقَ عِقْمَةٍ وِرادِ الحَواشِي لَونُها لَونُ عَندَمِ

وأَنـقِرَةُ اسمُ مدينةٍ بالرُومِ وقد ذكرها آمرُؤُ القَيس في قَولِه

رُبْ[b] طَعنةٍ مُثْعَنجِرَه[c] وجَفنَةٍ مُدَعثَرَه
تُلفَى غَدًا بِأَنقِرَه

والأَطْرَبُونُ كلمة روميّةٌ ومعناها[d] . . . . وقد تكلّمتْ به العربُ قال عبدُ الله بنُ سَبرَةَ الحَرَشِيُّ

فَإِن يَكُن أَطْرَبُون الرُوم قَطَّعَها فقد تَرَكتُ بِها أَوصالَه قِطَعَا
وَإِن يَكُن أَطْرَبونُ الرُومِ قطّعها فَإِنَّ فِيها بِحَمدِ الله مُنتَفَعَا

وأَنجَرُ السفينةِ فارسيّ معرّب والأَشائِبُ[e] الأَخلاط من

---

a) Muʿallaḳa v. 8. b) Cod. h. رُبَّ — c) مُتَعَنجِرَه. d) Ad hanc lacunam in margine notatum est: كذا في الأَصل. e) cfr. أَنبار ab انباشتن pl. انابير.

النــاسِ قِيل انّها فارسيّة معرَّبة أَصلُها آشُوبْ قال الأَخفَشُ ابنُ شُرَيقٍ

فَوارِسُها من تَغلِبَ ابنةِ وائلٍ حُماةٌ كُماةٌ لَيسَ فِيهم أَشائِبُ

والأَبرَيسَم اعجميّ معرّب بفَتحِ الأَلِف والراء وقال بَعضُهم إبرَيْسَم بكَسر الالف وفَتحِ الراء وتَرجَمَتُه بالعربيّة الذى يَذهَبُ صُعُدًا قال ذو الرُّمّةِ

كَأَنّما آعْتَمَّتْ[a] ذُرَى الأَجبالِ بالقَزِّ والإبرَيسَم الهَلهالِ

والأُسكُرَّجَةُ فارسيّةٌ معرَّبة وتَرجَمتُها مُقَرِّبُ الخَلِّ وقد تَكَلَّمَتْ بِها العرب قال ابو عَلِيّ فإنّ حَقّرتَ حَذَفتَ الجِيم والراء فَقُلتَ أُسَيكِرة وإن عَوّضتَ[b] مِن المَحذوفِ قُلتَ أُسَيكِيرةٌ وكذلك قياسُ التكسيرِ اذا آضطُرَّ اليه وزعم سِيبَوَيهِ أَنّ بَناتِ الخَمسَةِ لا تُكَسَّرُ الّا على آستكراهٍ فإن جُمِعَ على غَيرِ تكسِيرٍ أُلحِقَ الالِفُ التاءُ وقياسُ ما رَواهُ سِيبَوَيهِ فى بُرَيهِم سُكَيرِجَةٌ وما تَقَدَّمَ الوَجهُ والأُردُنّ اسمُ بَلَدٍ قال[c] . .

حَنَّتْ قَلُوصِى أَمسِ بالأُردُنّ

---

a) Cod. h. أَعتَمْتَ. b) Cod. h. عَوَّضت. c) Poetae nomen est ابو دَهلَب cfr. Yâkût s. v. اردنّ.

. . . .[a] وهُو الإهلِيلَجُ بِكَسر الالف وفَتحِ اللامِ

وآسَكُ اسمُ مَوضِعٍ بقُربِ أَرَّجَانَ فارسىٌّ وهو الذى ذَكَرَه

الشاعرُ فى قَولِهِ

أَأَلْفَا مُسلِمٍ فِيما زَعمتُم ويَقْتُلُهم بآسَكَ أَربَعونا

فآسَكُ مِثلُ آدمَ وآخَرَ فى الزِنَةِ[b] وآزَرُ اسمُ ابى إبرهيمَ

قال ابو إسحٰق لَيس بَينَ الناسِ اختلافٌ أَنَّ اسمَ أَبِى

ابرهيم تَارَحُ[c] والذى فى القران يَدُلُّ عَلَى أَنَّ

Deest reliqua pars ab alifo incipientium vocabulorum et initium literae ب.

فى غَيرِ دارِ السُلطان قال ابن قُتَيبَةَ البالِغاء مَمدودٌ

الاكارِعُ وهو بالفارسيّة پايها قال ابن دُرَيدٍ وهى لُغَةُ أَهلِ

المدينة قال ويُسَمُّون المُسُوحَ البُلُسَ قال ابو عُبَيدٍ وابن

قتيبة والبالَةُ الجِراب وهو بالفارسيّة بالـه وقد تكلّمتْ به

العرب قال ابو ذُؤَيبٍ

---

a) Hic desunt quaedam. b) Cod. h. فى الزينة. c) Cod. h. تارج.

فأُقسِمُ ما إنْ بالةٌ لَطَمِيَّةٌ   يَفُوحُ بِبابِ الفارسيّين بابُها

وقال ايضا

كَأَنّ عَلَيها بالةً لَطَمِيّةً   لَها مِن خِلال الدَأْيَتَينِ أَرِيجُ

والبالةُ اصلُه وِعاء المِسك ثُمّ قِيل للجِراب الذى يكون فيه الطِيبُ بالةٌ ولطميّة منسوبةٌ الى اللَطيمَةِ وهى العِيرُ التى تحمِلُ الطِيبَ والبَزَّ وقولُه من خِلالِ الدايتين يُرِيدُ مِن بَينِ الدأيتين واراد بالدأيتين الجَنبَين والدأية مَقَطُّ الاضلاع والشراسِيف وأَرِيجٌ تَوَهُّجٌ ونَفحٌ وكذلك الأَرَجُ ولا يَكونُ إلّا مِن الطِيبِ قال الفَرَزدَقُ

فِبتنَا كَأَنَّ العَنبَرَ الوَردَ بَينَنَا   وبالةَ تَجْرٍ فارُها قد تَخَرَّمَا

تخرّم تشقّق وقال الأَزهَرىُّ والبالةُ سَمَكَةٌ تكونُ بالبَحرِ الأَعظمِ يَبلُغ طُولُها خَمسِينَ ذِراعًا يُقال لها العَنبرُ ولَيستْ بعربيّة قال ورأَيتُ مَن رَكِبَ فى البَحرِ يَقول اسمُها وَال بالواو كأنّها أُعرِبَتْ فقِيلَ بالٌ والبُستانُ فارسىٌّ مُعَرَّبٌ ويُجمَعُ بَسَاتِينَ قال الاعشى

يَهَبُ الجِلّةَ الجَراجِرَ كالبُستانِ تَحنُو لدَردَقٍ أَطفالِ

الجراجر جَمعُ جُرجُورٍ وهى الإبِلُ الكبيرةُ الصِلابُ

وقولُه كالبستان اى كالنَخلِ وتَحنُو تَعطُفُ على صِغارها والدَردَقُ الصِغارُ مِن كُلِّ شَىء وقال جَرِيرْ

يَعَضُّونَ الأَنامِلَ إن رَأَوْها بَساتينًا يُوَازِرُها(a) الحَصيدُ

وقال الراجزُ

كَأَنّهَا مِن شَجَرِ البَسَاتِينْ أَلعِنَباء المُتَنَقَّى(b) والتِينْ

ومن لَفظِ البُستان هذا الذى يُسَمُّونه بُست ولَم يَحكِ أَحَدْ مِن الثقاتِ كَلِمَةً مِن العرب مَبنِيَّةً مِن باء وسينٍ وتاءٍ قال ابنُ دُرَيد والبُوصِيُّ ضَرب مِن السُفُنِ وهو بالفارسيّة بُوزِيٌّ وقد تكلّموا به قديمًا قال طَرَفَةُ

كَسُكّانِ بُوصِيٍّ بدِجلَةَ مُصعِدِ

وأَخبَرَنا(c) ابن بُندارَ عن ابنِ رِزمَةَ عَن ابى سَعِيدٍ عن ابن دُرَيدٍ قال الأَعْشَى

ما يَجعَلُ الجُدُّ الظَنُونَ الذى جُنِّبَ صَوب اللَجِبِ الماطِرِ

مِثلُ الفُراتِيِّ اذا ما طَمَا يقذِفُ بالبُوصِيِّ والماهِرِ

---

a) Cod. h. يُوَارِزه. b) Cod. h. مُتَنَقّى. c) Cod. h. وقال الاعشى أُخبرنَاه أَنّ بندار الخ cfr. s. v. منجنيق.

الجُدُّ البِئْرُ الجَيِّدةُ فى مَوضِعٍ كثيرِ الكَلَإ[a] والظَنُون الذى لا يُوثَقُ بِماءِهِ واللَجِبُ الكثيرُ الصَوتِ وطَمَا ارتفع والماهِرُ السابِحُ وقال الحُطَيْئَةُ

وهِندٌ أَتَى مِن دُونِها ذو غَوارِبٍ يُقَمِّصُ بالبُوصِيِّ مُعْرَورِفٌ وَرْدُ

والبَهْرَمَانُ لَونٌ أَحمَرُ فارسيٌّ والبِرزِيق الفارِسُ بالفارسيّةِ والجماعةُ مِن الفُرسانِ البَرازِيقُ قال

بَرازِيقُ تُصَبِّحُ أَو تُغِيرُ

ابنُ دُرَيدٍ والبَرْنَكانُ[b] بالفارسيّة وهو الكِساءُ وبِسطامُ لَيسَ مِن كَلامِ العَرَبِ وإنّما سُمِّيَ قَيسُ بن مَسعودٍ ابنَهُ بِسطامًا باسم مَلِكٍ من مُلوك فارِسَ كما سَمَّوا قابوسَ ودَختَنُوسَ وهو بالفارسيّة أُوستَام قال غَيرُه سُمِّيَ بِسطامًا لِاَنَّ اباه كان محبوسا عِندَ كِسرَى فنَظَر الى غُلامٍ يُوقِدُ تَحتَ شَيءٍ ويُحَرِّكُهُ بحَدِيدَةٍ فَبُشِّرَ به وقِيل وُلِدَ لك وُلِدَ لك غُلامٌ فقال أَىَّ شَيءٍ تُسَمُّون هذا قالوا إِسطام قال فسَمُّوهُ بِاسطَامًا ابو بَكرٍ البَخْتُ معروفٌ فارسيٌّ مُعَرَّب وقد تكلّمتْ به العَرَبُ

a) Cod. h. المَوضِعُ من الكلاء emend. sec. Jauh. b) Ḳâm. كزعفران, idem apud Jauh.

وهو الجَدْىُ قال والباغوت اعجمىٌّ معرَّبٌ وهو عِيدُ النَّصارى
والبَذَجُ بفتح الباء والذالِ الحَمَلُ فارسىٌّ معرّب وقد تكلّمتْ
به العَرَبُ وجَمعُه بِذجانٌ وفى الحَديثِ فَيُخرَجُ رَجُلٌ من النارِ
كأنّه بَذَجٌ ترعَدُ أوصالُهُ   قال الراجزُ

قد هلكتْ جارتُنا من الهَمَجْ   وإنْ تَجُعْ تأكُلْ عَتودًا أو بَذَجْ[a]

والهَمَج الجُوعُ قال والباسُور قد تكلّمتْ به العرب وأحسِبُ
انّ أصلَه مُعْرَبٌ البَرِيصُ مَوضِعٌ بدِمِشقَ ولَيس بالعربىّ
الصَّحيحِ وقد تكلّمتْ به العرب وأحسِبُه رُومِىَّ الاصلِ
قال حَسّانُ

يَسقُونَ مَن وَرَدَ البَرِيصَ عليهِمُ بَرَدَى يُصَفَّقُ بالرَحِيقِ السَلسَلِ

بَرَدَى فَعَلَى نَهرٌ بدِمِشقَ والسَلسَلُ الصافِى والرحيق
الخَمرُ والثَمَر الذى يُسَمَّى بُنْدُقًا ليس بعربىٍّ ايضًا وبُصرَى
مَوضِعٌ بالشَأْم وقد تكلّمتْ به العرب وأحسِبُهُ دخيلًا
ونسبوا اليه السُيوفَ فقالوا سَيفٌ بُصرِىٌّ وقال الحُصَين
ابنُ الحُمام

صَفائِحَ بُصرَى أخلَصَتْها قُيُونُها ومُطَّرِدًا من نَسجِ داوُدَ مُحكَما[b]

---

a) Ita Jauh. s. v. بذج. b) Ita Jauh. s. v. بصر cfr. Kor. 34, 10.

ابنُ دُرَيدٍ والبَقَّمُ فارسيٌّ معرَّبٌ وهو صِبغٌ احمرُ وقد تكلّمت به العربُ قال رُؤْبةُ

كمِرجَلِ الصَّبّاغِ جاشَ بَقَّمُهْ

قال ولَم يأْتِ فَعَّلْ إلّا أَحرُفٌ هذا احدُها وبَذَّرُ مَوضِعٌ وخَضَّمُ لَقَبُ العَنبَرِ a) بن عمرِو ابنِ تميمٍ قال جَريرٌ

قد عَلِمتْ أُسَيِّدٌ وخَضَّمُ إنّ أَبا حَزرَةَ شَيخٌ مِزحَمُ

وخَضَّمُ ايضًا اسمُ قَريَةٍ قال الراجزُ

لَولَا ٱلإلَاهُ ما سَكَنَّا خَضَّمَا ولا ظَلِلنا بالمَشائِي b) قُيَّمَا

وقال بَعضُهم اراد ما سكنّا بِلادَ خَضَّمٍ وعَثَّرُ مَوضِعٌ قال زُهَيرٌ

لَيثٌ بعَثَّرَ يَصطادُ الرِجالَ اذا ما اللَيثُ كَذَّبَ عَن أَقرانِهِ صَدَقا

ووَجَدتُ انا تَوَّجَ اسمَ مَدِينةٍ قال جَريرٌ

وٱفتَحِلُوهُ بَقَرًا بتَوَّجَا

وشَلَّمُ اسمُ بيتِ المَقدِسِ وشَمَّرُ اسمُ فَرَسِ جَدِّ جَبيلٍ قال جَميلٌ

أَبُوك مَداشٌ سارِقُ الضَيف بأَستِهِ وجَدِّيَ يا حَجّاجُ فارِسُ شَمَّرا

وخَوَّدُ اسمُ مَوضِعٍ فى شِعرِ ذِى الرُمَّةِ ويَجُوزُ أَن يكونَ تَوَّجُ c) وخَوَّدُ فَوعَلًا الازهرى

---

a) Cod. h. العنير. b) Cfr. Jauh. s. v. شأى. c) Cod. h. خَوَّدَ–تَوَّجَ

والبَبَر بِبَاثَين وهو جنسٌ من السِباعِ وأَحسِبُهُ دَخيلًا وليسَ من كلامِ العرب والفُرس يُسَمُّونَهُ بَبْر[a] والبُهَارُ اسمٌ واقِعٌ على شَيء يُوزَنُ به نَحوِ الوَسْقِ[b] وما أَشبَهَهُ بضَمِّ الباء وهو معرَّب وقد تكلّمتْ به العرب قال الشاعرُ وهو البُرَيقُ الهُذَلِيُّ يَصِفُ سَحَابًا

بِمُرتَجِزٍ كَأَنَّ على ذُراه رِكابَ الشَأْمِ يَحمِلنَ البُهارا

وفى الحديثِ عن عمرِو بن العَاصِى انّه قال انّ ابنَ الصَعبَةِ يَعنى طَلحَةَ بنَ عُبَيدِ اللهِ تَرَكَ مائةَ بُهارٍ كُلُّ بُهارٍ ثَلٰثَةُ قناطِيرَ ذَهَبٍ وفِضّةٍ قال ابو عُبَيدٍ أَحسِبُها كَلِمَةً غيرَ عربيّةٍ وأَراها قِبطيّةً قال والبُهار فى كلامِهم ثلٰثماثةِ رَطلٍ[c] ثَعلَبَةُ عَن سَلَمَةَ عن الفَرّاء قال البُهار ثلٰثمائةِ رَطلٍ وكذلك قال ابن الأَعرابيّ وقال القَيسِيُّ قولُه يَحمِلنَ البُهارَ يحمِلنَ الاحمالَ من مَتاعِ البَيتِ قال واراد انّه ترك مائةَ حِملِ مالٍ مِقدارُ الحِملِ منها ثلٰثةُ قَناطيرَ والقِنطار مائةُ رَطلٍ وذلك أَنّ كُلَّ حِملٍ مِنها ثلٰثمائةِ رَطلٍ الباشَقُ اعجميّ معرّب وهو هذا الطائِرُ المعروفُ وذكر ابو حاتمٍ أَنّ كُلّ طائرٍ

a) Cod. h. بَفر. b) Cod. h. الوَشَقِ. c) Cod. h. promiscue رِطل et رَطل.

يَصِيدُ يُسَمّى صَقرًا ما خلا العِقابَ والنَسرَ وذكر أنّ الصُقُورَ الصَقرُ والبازِى والشاهِينُ والزُرّقُ واليُؤيُؤُ والباشَقُ وانشد العَجّاج

تَقَضِّىَ البازِى من الصُقورِ

قال ابو بكرٍ والبَطَّةُ هذا الطائِرُ لَيسَ بعَرَبِيٍ مَحضٍ والبَطُّ عِندَ العربِ صغارُهُ وكبارُه إوَزٌّ والبَطّةُ ايضًا إناءٌ كالقارُورةِ عربىٌّ صَحيحٌ أحسِبُها لُغَةً شَآمِيَةً[a]) وخبّروا عن رَجاء بنِ حَيوَةَ قال كُنتُ مع عُمَرَ بنِ عَبدِ العزيزِ فضعُف السِراجِ فقال يا رَجاءُ أما تَرَى فقُلتُ أَقُومُ فأُصلِحُهُ فقال إنه للَومٌ بالرَجُلِ أَن يَستَخدِمَ ضَيفَهُ فقام فَأَخذ البَطّةَ فزاد فى دُهنِ السِراجِ ثُم رجع وقال قُمتُ وانا عُمَرُ بنُ عَبدِ العَزيز وَرجَعتُ وانا عُمَرُ بنُ عبدِ العزيزِ والبارِحُ رِيحٌ حَارّةٌ تَأْتى من قِبَلِ اليَمَن أُخِذَ من البَرحِ وهو الأَمر الشديد العَجَب وقال بَعضُ أَهلِ اللُغةِ هو فارسىّ معرّب واصلُه بَهرَه

قال ابو الشَغب العَبسِىّ أَو[b]) الأَقرَعُ بن مَعاذٍ القُشَيرىّ

وتَأْخُذُهُ عِندَ المَكارِمِ هِزّةٌ كما ٱهتَزَّ تَحتَ البارِحِ الغُصنُ الرَطبُ

والبِرِندُ جَوهَرُ السَيفِ وماءُهُ لُغَةٌ من الفِرِند قِيل

a) Cod. h. شاميّةً.   b) Cod. h. والاقرع.

انّه اعجميٌّ معرَّب ويُمكِنُ أَن يَكُونَ عَرَبِيًّا ويكونَ من البَرِد والنونُ زائِدةٌ لِأَنّ السيوفَ تُوصَفُ بذلك والاوّلُ أَجوَدُ قال ابو بَكرٍ والبَلَنجَمَةُ لا أَحسِبُها عَرَبيّةً صَحِيحَةً يُقالُ بَلجَمَ البَيطارُ الدابّةَ اذا عَصَبَ قوائِمَها من داءٍ يُصِيبُها والبَذرَقَة فارسيّةٌ مُعرَبَةٌ قال وأَمّا النَحل الذى يُسَمّى البُرشُومَ[a]) فَلا أَدرِى ما صِحَّتُهُ فى العربيَّةِ الّا أَنّ عَبدَ القَيسِ يُسَمّيهِ الأَعرافَ انشدنا ابو حاتمٍ

نَغرِسُ فِيها الزادَ والأَعرافا والنابِجِيَّ مُسدِفًا إِسدافَا

والبَرطُلَّةُ كَلِمَةٌ نبطيّةٌ وليسَتْ من كلامِ العَرَبِ قال ابو حاتم قال الأَصمَعِيُّ بَرْ ابنٌ والنَبَط يَجعَلون الظاء طاء وكأَنّهم ارادوا ابنَ الظِلّ أَلَا تَراهُم يَقُولون الناطورُ وانّما هو الناظورُ والبِرقِيل لَيسَ بعَرَبيٍّ مَحضٍ وهو الجُلاهِقُ الذى يَرمِى به الصِبيانُ البُنْدُقَ والبَرنَكان يُقال كِساءٌ بَرنَكانِيٌّ ولَيس هو بعَرَبيّ والجَمع بَرانِك وقد تكلّمتْ به العربُ والبِرزِينُ فارسىٌّ مُعَرَّب وهو إِناءٌ[b]) مِن قِشرِ الطَلعِ يُشرَبُ فِيه وقد تكلّمتْ به العَرَبُ وهو الذى يُسَمّيهِ البَصريّون التَلتَلةَ هكذا

a) Cod. h. البُرشُومُ. b) Cod. h. إِناءُ قِشْرٍ.

فسّره عَبدُ الرّحمٰن عن عَمّهِ وانشد الأَصمعىُّ لرَجُلٍ من اهلِ البَحرَينِ

ولَنا خابِيَةٌ موضُونةٌ جَونَةٌ يَتبعُها بِرزِينُها
واذا ما بَكُّوتْ[a]) أَو حارَدَتْ فُكّ[b]) عَن حاجِبِ أُخرى طِينُها

وبَرقَعِيدُ وبَربَعِيصُ مَوضِعان قال ابو بَكرٍ أَحسِبُها مُعرَبَينِ وبُرجانُ اسمٌ اعجمىٌّ وقد تكلّمتْ به العرب قال الأَعشى

مِن بَنِى بُرجَانَ فى الناسِ رَجَمْ[c])

قال الفَرّاء هى البَنجَكِيَّةُ قال ابو زَيدٍ البَنجَكِيّةُ معناه أَنَّ أَهلَ خُراسانَ كان كُلُّ خَمسَةٍ مِنهُم على حِمارٍ ورُبّما قالوا يَرمُون بخَمسِ نُشّابَاتٍ فى مَوضِعٍ ، قال الفَرّاء البُرانِق[d]) لُغةٌ فى الفُرانِقِ ، والبَربَط معروفٌ وهو معرّب وهو مِن مَلاهِى العَجم شُبّهَ بصَدرِ البَطِّ والصَدر بالفارسيّة بَرْ فقِيلَ بَربط وقد تكلّمتْ به العَرَبُ قال الاعشى

والنّاىَ نَرمٍ[e]) وبربَطٍ ذِى بُحّةٍ والصَنجُ يَبكِى شَجوَهُ أَنْ يُوضَعا

---

a) Cod. h. بَكَوْتُ. b) In margine وبُروَى فُتّ. c) Ita Jauh. s. v. دما cum. var. lect. ذى الباس pro فى الناس. d) Cod. h. البَرانِقُ. e) Cod. h. نَرمَ.

وبَبّانْ كلمةٌ لَيسَتْ بعربيّة مَحضةٍ ورَوَى زَيدُ بنُ أَسلَمَ عن أَبيه عن عُمَرَ رضى الله عَنهُ انّه قال إن عِشتُ الى[a]) قابِلٍ لَأُلحِقَنّ آخِرَ الناسِ بأَوّلِهم حتّى يكونوا بَبّانا واحدًا يَعنِى شَيئًا واحدًا وقال بَعضُهم لَم أَسمَعْها فى غيرِ هذا الحَدِيث ومعناه لَأُسَوِّيَنّ بَينَهم فى العَطاء ولا أُفَضِّلُ أَحَدًا على احدٍ وكان رأْىُ[b]) عُمَرَ فى اعطِيَةِ الناسِ التَفضِيلَ على السَوابِقِ ورَأْىُ ابى بَكر التسوِيَةَ ثم رجع عُمَرُ الى رأْىِ ابى بكرٍ رضى الله عنهما وقال اللَيثُ بَبّانْ على تقديرِ فَعلانٍ ويُقال على تَقدير فَعّال والنُونُ أَصلِيّةٌ ولا يُصَرَّفُ مِنه فِعلٌ وهو والبَاجُ فى المعنى واحدٌ والباج ايضًا اعجمىّ تَقُولُ أَجعَلُهُ باجًا واحدا اى شيئًا واحدا واوّلُ من تكلّم بهذه الكلمةِ عُثمانُ بنُ عَفّانَ والبَمّ أَحَدُ اوتارِ العُود الذى يُضرَبُ به اعجمىٌّ معرّبٌ وبَمٌّ اسمُ مدينةٍ بكَرمَانَ وقد ذكرها الطِرِمّاحُ فقال

أَلَيلَتَنا فى بَمِّ كَرمانَ أَصبِحِى

---

a) Verba الى قابل glossam habeo quum apud Jauh. et in Ḳâm. ubi idem حديث traditur non sint. b) Cod. h. رأْىُ cfr. praef. ad Arnoldi chrest. arab. XXIX l. 6 squ.

وبَغداذُ اسمٌ اعجميٌّ كان بَغْ صَنَمٌ وداذ عَطِيّةٌ فكأنّها عَطِيّةُ الصَنَم وكان الاصمعِيُّ يَكرَهُ[a] أن يَقولَ بَغداذُ ويَنهَى عن ذلك لهذا المعنى ويَقولُ مدينةُ السَلام وفيها لُغاتٌ بَغداذُ بِدَالينِ وبَغداذ بِدالٍ وذالٍ وبَغدان بالنُون ومَغدان بالميم فى مَوضِع الباء وقد تكلّمتْ به العربُ قال الشاعرُ

لعَمْرُكَ لَولَا حاجِبٌ ما تَعَفَّرتْ ببَغداذَ فى بَوغَائها القَهْرَمَانِ[b]

وانشد الكِسائيُّ

(ذ) يا لَيلةً خُرسَ الدَجاجِ طويلةً
ببَغدانَ ما كادتْ عن الصُبحِ تَنجَلِي[c]

يَعنِي خُرسًا دَجَاجُها قال ابو حاتِمٍ وسأَلتُ الأَصمَعِيَّ عَن بَغداذَ وَبَغداذ وَبَغدان وَبَغدِين هل يُقال كُلُّ هذا وكَرِهَ ان يَتَكَلَّمَ بِشَيءٍ مِنهُ وقال هذا رَدِيٌّ أَخشَى أَن يكونَ شِرْكًا وقال أَبغَضُهُ إِلَيَّ بالذال المَنقُوطة مِن فَوقُ وكان يَقولُ مدينةُ السَلام

---

a) Cod. h. يَكرَمُأَنْ. b) Cod. h. الفَنْهانِ. c) Cod. h. سحلى.

Sententiae controversae:

I. In explicandis formis hebraicis plurimum optimumque redundare e comparatione cum vulgari lingua arabica nstituta.

II. Terminationes hebraicas ־ִים et ־ָיִם esse accusativos.

III. Edicta illa regia (Esra c. 4. 6.) esse subditititia.

IV. Nomine اسبذ non significari marem veredarii equi (v. lex. Freitg.), sed praefectum provinciae.

V. In versu (Mufaṣṣal p. 43. l. 5) lectionem عَلَيْهمُ esse praeferendam.

Carolus Eduardus Sachau de vita sua.

Natus sum Neomonasterii die XX. m Jul. a. h. s. XXXXV. Peracto scholae cursu inde ab a. h. s. LX. usque ad LXIII in gymnasio Rendsburgensi, in academia Kiloniensi ducibus viris doctissimis mihique pio animo colendis Dillmanno et Noeldekio interpretationi veteris testamenti et linguis arabicae sanscritae persicae, Ribbekioe studiis philologicis graecis latinisque (per annum seminarii philologici sodalis fui), Gutschmido historiae, Weinholdo grammaticae theodiscae, Harmsio philosophiae operam navavi. Mense Sept. a. h. s. LXV Lipsiam migravi, ubi disciplina virorum et doctissimorum et humanissimorum qui studia mea benigne foverunt atque fovent Fleischeri in ediscendis linguis arabica, persica, turcica, Krehlii in syriaca et aethiopica, Brockhausii in sanscrita fruitus sum.

s. v. كميت contendit idem esse ac pers. كميته — اى مخلط. Significat pehlev. נמיחתן — cfr. Spiegel. l. l. p. 392. In lingua neopersica nihil nisi آميختن usitatum est. Maximam vocum aramaicarum partem dialecto Nabataeorum tribuo. Aljavâlîqî affert quaedam de sonis hujus linguae quae apud alios quoque scriptores orientales reperiuntur (apud Jauharî, Yâqût, alios). Jam vero paucae voces ab eo prolatae non sunt arabizatae neque usquam in sermone eleganti usurpatae, immo vero formae a poetis formatae quibus linguam Nabataeorum cum irrisione quadam imitarentur. Ex. gr. s. v. دهقل in versu est: لا دهقل من قبل i. e. לא דחלא מן קבלא. Nam saepissime Arabes deserti incolae cum quodam fastu atque contemtu Nabataeos artifices firmis domiciliis utentes despiciebant.

Opus Javâlîqianum apud orientales magni aestimatum atque diligenter traditum esse inde apparere videtur quod ab Alfayûmî[a]), Annawawî (in tahdîb al'asmâ), Assuyûtî saepenumero laudatur. Ejus operis codices duo exstant Escurialensis[b]) et Lugdunensis[c]), quorum hic scriptus est 522 melior et certior Lugdunensi qui 594 scriptus est, qui multis quidem signis diacriticis et vocalibus signatus est, sed ut ita dicam rudi indigestaque eorum mole, ut liber hac re non facilior, immo difficilior sit lectu. Signa nonnulla (fatḥa, tashdîd) multis locis non nisi ornamenti causa picta videntur esse.

---

a) In almiṣbâḥ almunîr cfr. Zeitschr. der D. M. G. B. 9 p. 847 l. 6. ab infr. b) Casiri, cat. mss. Essur. I. p. 30. c) Dozy, cat. codd. Lugd. Nr. 124.

sermone vulgari[a]) illius aetatis, quae multum valent ad universam linguae arabicae historiam cognoscendam. Qua de re adhuc perpauca in lucem prolata sunt. Jam vero quamvis harum vocum multo uberior copia a Jauhario tradita sit spero tamen fore ut hoc parvum additamentum non jam edito opere Jauhariano grato animo accipiatur. —

Auctores qui a Javâlîqio laudantur sunt primores inter Arabum viros doctos et Basrenses et Kûfenses. Plurimae voces sunt origine persica ei dialecto attribuendae quae nomine pehlevî vel huzvâresch insignitur. Quod optime quadrat ad illam Spiegelii sententiam qua contendit linguam pehlevicam in Sawâdo excultam esse cfr. Huzvâresch Gram. p. 24. Namque frequens commercium inter Arabiae orientalis et septentrionalis incolas et Nabataeos intercessit, quid quod in illa regione ipsorum Arabum quaedam tribus habitabant. Jam has voces e dialecto pehlevica, non neopersica desumtas esse inde apparet quod Arabes in fine nominum illud جكق pronuntiant, etiam in iis vocibus quarum forma neopersica ea privata est cfr. صاروج neopers. سارو, tum e singulis vocibus quae in lingua pehlevica, non in neopersica traditae sunt. Cfr. s. v. زمّج dicit persice hanc vocem sonare دبراذ et explicat: ونرجمته انه اذا عجز عن صيده اعانه اخوه. Forma neopersica est دوبراذران, attamen textus recte habet دبراذ (defective pro دوبراذ) quod براذ antiquior est forma neopersici بُراذر — cfr. Spiegel, die traditionelle Literatur der Parsen p. 423. — s. v. شهريز: huic voci respondere pers. سهراى احمر. In lingua neopersica haec forma non exstat, est autem pehlev. סוּהַר (neop. cum metathesi سرّخ), quare scripsi سُهَر cfr. Spiegel l. l. p. 462. —

a) العامّة contrarium العالية ex. gr. s. v. عربون: forma رَبُوق vulgaris est, عَرَبُون elegans

III. De opere Javâlîqiano cui inscribitur المعرّب.

Opus Javâlîqiano majus de hac parte sermonis Arabes nullum scripserunt auctore H. Ch. V. p. 632: وهو كتاب لم يعمل فيه اكبر منه ويقال له المعرّبات. Complectitur descriptionem vocum paene octingentarum quae praecipue ex poetis antiquis atque ex traditione selectae sunt. Aljavâlîqî certa atque critica ratione prorsus aliter ac Suyûṭî utitur. Et laudat quidem varias vocum formas ex auctoritate veterum grammaticorum, formas linguarum peregrinarum congruas ubi ei notae sunt affert[a]), tum locos probantes e poesi vetere et e traditione. Sane plurimi pendendum est quod ubi originem vocis nescit non in conjecturarum nugas sese convertit, immo vero sapientia ac moderatione profitetur لا ادرى ut Abulfeda III p. 494 de eo praedicat: لا يقال (l. يقول) الشيء الّا بعد فكر كثير وكان يقال (leg. يقول) كثيرًا اذا سئل لا ادرى. Quamobrem minus ei crimini vertendum est quod interdum erravit e. gr. in explicanda voce انجيل quod Casirius annotavit in cat. mss. Escur. I p. 31. Non propterea Aljavâlîqî summi est momenti quod ad ipsam vocum etymologiam perspiciendam multa attulerit, sed quod sententias prolatas multis locis probantibus confirmat diligenterque adnotat quo tempore et a quo scriptore vox in sermonem arabicum translata sit cfr. اسبذ, باج, ساهور a. Neque minimum meritorum ejus est quod verba certis quibusdam regionibus propria enumerat (saepissime Syriaca, rarissime Aegyptiaca, tum Medînensia, Meccensia, Bahrainensia), (unum affert Sawâdicum ماذيان, Armeniacum — قرمز), denique verba nonnulla desumta e

a) In persicis plurima ab Ibn Duraid qui ipse per longum tempus in Persia vitam degit sumsit.

Neque minus eae voces peregrinae quae in veteribus poematis atque traditionibus occurrunt a commentatoribus atque traditoribus explicatae sunt. Atque certi quidam poetae dedita opera voces peregrinas adhibuisse traduntur, Ru'ba, Al'a'shâ (v. Javâlîqî in prooemio), Abû Nuwâs (v. Freitag Metrik p. 401; Noeldeke in Orient und Occident B. 1 p. 369). Omnes philologi veteres versabantur in explicandis vocabulis peregrinis quorum sententias Javâlîqius uberius quam ipse Jauharî collegit. Peculiares collectiones excepto opere Javâlîqiano tres exstant 1. cod. Sprengerianus 976 II. cod. Monacensis 148 (894 in catalogo Aumeriano) qui liber aut fallor aut saeculo praeterlapso conscriptus est de nonnullis vocibus peregrinis (circiter 40) Praeterea in nonnullis capitibus operis الكتاب quod vocatur Sîbawaihi luculenter et de origine singularum vocum peregrinarum et in genere de legibus atta'rîb disseruit. Jam vero optima plurimaque tum e Jauhario promi possunt quocum Aljavâlîqî interdum verbo tenus consentit tum e Qâmûso cujus commentator turcicus in his rebus summo acumine versatur.

Jam priusquam ad opus Javâlîqianum transeam pauca de duobus terminis technicis apud lexicographos usitatis monebo. Nomen مُوَلَّد iis vocibus imposuerunt quae, postquam vita Arabum qualem deserti incolae degere solebant islamo sese expandente atque corroborante prorsus commutata est cumque sermo vetus non jam satis amplam praeberet vocabulorum copiam quibus novae res ab exteris gentibus illatae significarentur, procreabantur eo quod cum peregrinis erat commercio neque vero arabizatis vocibus peregrinis (hoc est معرّب), sed eo quod sensu vocabulorum miro quodam modo mutato domestica haec nomina novis rebus indiderunt e. gr. طويل nomen metri a Jauhario مولّد nominatur. Idem significat مُصطَلَح h. e. id de quo plures inter se foedus pepigerunt, vel اصطلاح — مصدر سمّى به.

ولم يُجْرَ للتانيث والتعريف et aliis locis. Quae quidem locutiones fortasse sermoni grammaticorum Kûficorum propriae erant cfr. ادغام et ادّغام.

II. Quid Arabes excepto Javâlîqio in vocum peregrinarum explicatione praestiterint.

Aeque ac plurimae scientiae muslimicae et universa lexicographia et disquisitio de vocum peregrinarum origine a Corano tanquam communi fonte ortae sunt. Atque jam antiquo tempore (multa quae traduntur ad ipsum Ibn ʿAbbâs referuntur) multi homines docti operam navaverunt ut originem vocum peregrinarum quae in Corano occurrunt, quae fortasse difficillimae omnium sunt enodatu ostenderent nec tamen multum profecerunt. Quid quod multi superstitione quadam capti verebantur ne in Corano qui pluribus locis قرانا عربيّا ipse se appellat quidquam peregrini inesse dicerent[a]). Singulae voces suis locis in commentariis coranicis tractantur, apud Baiḍâvium caute atque circumspecte. Una mihi nota est vocum peregrinarum coranicarum collectio a Suyûṭio confecta cfr. Itq. p. 314 l. 4 ab inf. (sub titulo المهذّب فيما وقع فى القران من المعرّب [b]). Unde quaedam excerpsit in Itq, quae retractata sunt a Sprengero in Journal of the asiatic society of Bengal tom. 31. Jam vero hoc opus Suyûtianum non magni est faciendum. Utitur enim ratione tam parum critica ut sine ullo discrimine explicationes hominum et antiquioris et recentioris aevi saepe falsissimas colligat. Auctore Suyûtio nemo praeterea de hac re scripsit cfr. Itqân p. 326 l. 8.

a) Cfr. de hac quaestione Itqân p. 314—18, commentator Qâmûsi turcicus s. v. تعريب, Aljavâlîqî in prooemio. b) fortasse idem liber est atque cod. Sprengerianus Nr. 979.

Sackhändler) jam prodit linguam de prisca castitate delapsam. Nomen relativum est formatum a plurali (simile est القواريرى v. Ibn Chall. Nr. 143) quod in lingua arabica vetere plane inauditum est. Qua de re cfr. Mufaṣṣal p. 92: انصارىّ ctr. sunt ut relativa a كلاب ctr. i. e. oriuntur a vocibus quae ipsa forma quidem plurales numeri sunt, in sermone autem vel scripto vel pronuntiato non nisi singularium instar usurpantur. E. gr. انبار non derivandum est a singulari نبر, quem afferunt, verum enimvero singularis est persicum illud אַנְבָּאר (cfr. neopers. انباشتن). Neque vox quae numerum singularem illius انصار exprimit unquam in usu fuisse videtur. Jam vero tempore posteriore plurima nomina relativa a pluralibus formata sunt cfr. صفاقى, imprimis nomina artificum cfr. براميلى tonnelier, برانيطى chapelier a برنيطه (hispan. bonéte), سروجى sellier, مسامرى venditor clavorum ctr. [a])

Jam restat ut duas res commemorem quae sermoni Javâlîqiano peculiares sunt. Utitur enim sine ullo discrimine formis عرّب et اعرب (arabizare — sit venia verbo), quanquam posteriore tempore ab omnibus forma secunda عرّب in hac significatione praehabita est. Recte Javâlîqium ita scripsisse e Jauhario apparet qui dicit: وتعريب الاسم الاعجمىّ ان تتفوّه به العرب على منهاجها تقول عرّبتْه العرب واعربتْه ايضا. Qâm. hanc significationen formae quartae non attribuit. Eodem modo Sîbawaihi (codex Petropol.) scripsit باب ما أُعرِبَ من الاعجميّة atque in compluribus capitibus ubi hac de re agitur semper اعرب adhibuit. Alterum est quod saepe pro انصرف posuit جُرِىَ cfr. s. v. جهنم:

a) Cfr. Fleischer, über einige Arten der Nominalapposition p. 17.

درّة الغوّاص v. H. Ch. III. p. 206: leg.) التكملة فيما يلحق
العامّة فيه (يلحن quod idem esse existimo atque illud opus
quod Ḥ. Ch. V p. 357 laudatur. 3. Tum de re metrica scripsit
v. Ibn Chall. Nr. 761 p. 41 l. ult. — Praeterea liber quidam
laudatur qui falso nostro Javâlîqio attributus est ap. Ḥ. Ch.
V. 373. Aljavâlîqî (cetera nomina plane eadem sunt) dicitur
in المثل السائر scriptum ab Aljazarî (mortuus est a. h. 637)
commentarium confecisse. Jam vero hoc loco aut falso hoc
nomen laudatur aut auctor posterioris aetatis qui eodem
nomine appellatus est significatur, de quo nihil certi constat. — Postremo Ḥ. Ch. VI p. 628 مختصر معرّبات الجواليقى
laudatur, quod a. h. 1156 conscriptum est (deest nomen
auctoris). — Ex hisce Javâlîqii operibus optimo jure concluditur eum praecipue lugae illius temporis atque poesi veteri
operam navasse[a]). Atque eum inquisivisse in sermonem ipsius
plebis tum temporis in urbe Bagdâd usitatum ubi summus
variarum gentium erat confluxus inde demonstratur tum quod
multa de lingua vulgari aevi sui tradidit tum quod aliquot
vocabula explicat quae alio loco frustra quaeres desumta ex
usu familiari Bagdadensi quae fortasse ab Arabibus Syriae
Arabiae Aegypti non intelligebantur cfr. بستان, زوذ, شنبذ,
دركون. — Ipse exiit e scholis Tebrîzii clarissimi illius
Hamâsae commentatoris et rursus ejus disciplina usi sunt
Tâj Addîn Alkindî v. Ibn Chall Nr. 248, Ibn Al'anbârî v.
Ibn Chall. Nr. 377 alii[b]). Jam restat ut commemorem eum
munere imamatus functum esse, apud Chalipham Almustaqfî
Billâh (530—555 cfr. Weil Gesch. der Chalifen 3, 258) cui
quidem opus quod de re metrica scripsit dedicavit, postremo
eum ab ambobus Ḥarîrii filiis licentiam (اجازة) nactum esse
interpretandi ac tradendi maqâmât illas Ḥarîrianas. —

Quod attinet ad nomen جواليقى (germ. Sackmacher,

---

a) Cfr. Dîw. Hudail. ed Kosegarten p. IV. l. 16. b) Ibn Chall.
Nr. 818. Abulfeda ann. III p. 494.

Javâlîqî.

Aljavâlîqî vel ut totum ejus nomen afferam 'Abû Manṣûr[a]) b. Ahmad b. Muhammad b. Alchidr (ita codices Lugdunensis et Escurialensis) natus est anno hijrae 466 auctore Ibn Challikâno, 465 auctore Abulfeda III p. 494. Mirum est quod Ḥâjî Chalîfa ubique annum quo natus est cum eo quo obiit confudit[b]) quod recte animadvertit Fluegel H. Ch. VII p. 721; 578. Mortuus est in urbe Bagdâd a. h. 539 auctore Ibn Challikân, 540 auctore Abulfeda. Sacy in chrest. ar. III p. 535 et Fluegel H. Ch. VII. p. 578 annum 537 indicant quem unde hauserint compertum non habeo. Quare is qui codicem Lugd. (absolutus est a. h. 594) scripsit optimo jure erroris arguitur quod in initio libri scripsit أطال الله بقاءه qua quidem formula non nisi vivo adhuc Javâlîqio uti debebat. Jam si hisce finibus vitam Javâlîqi circumscribimus aliae res quae de eo traditae sunt optime quadrant. Atque profitebatur quidem in urbe Bagdâd artes liberales (ut ita vertam illud أدب), ubi et ipse et Ibn Alchashshâb et Ibn Ashshajarî quasi triumviri literarum celebrabantur[c]) — Ex ejus scriptis excepto المعرّب de quo postea agemus memoratur 1. commentarius in ادب الكاتب opus Ibn Qutaibae v. H. Ch. I. 223; 2. complementum in illud Ḥarîrianum

a) Ibn Challikân ed. Wüstenfeld Nr. 76 et Hajı Chalıfa hic addunt b 'Abı Tâhır. b) dicit المتوفى سنة ٤٦٥ tom. V. p 223, III p. 206, V. p. 535. c) Cfr. Ibn Chall. Nr. 264.

DE ALJAVALIQII EJUSQUE OPERE

QUOD INSCRIBITUR المعرب

ADJECTA TEXTUS PARTICULA.

DISSERTATIO INAUGURALIS PHILOLOGICA

QUAM

CONSENSU ET AUCTORITATE

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN ACADEMIA FRIDERICIANA HALENSI CUM
VITEBERGENSI

CONSOCIATA

AD SUMMOS



IN PHILOSOPHIA HONORES

RITE IMPETRANDOS

DIE XXXI. M. JAN. MDCCCLXVII HORA XI

PUBLICE DEFENDET

AUCTOR

EDUARDUS SACHAU

HOLSATUS

ADVERSARIORUM PARTES SUSCEPERUNT

ALB. SOCIN STUD ORIENT

AUG. MUELLER STUD PHIL

HALIS SAXONUM

TYPIS CAROLI LORKII LIPSIENSIS